



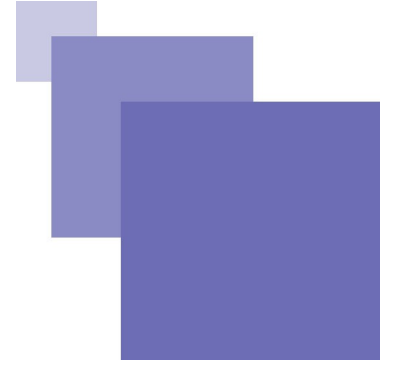
Chapitre II

Table des matières





Introduction



Genres et types



A. Types de traduction

Il est nécessaire d'aborder les deux grands types de traduction selon le contenu à transposer

1. Traduction littéraire

Elle concerne les fameux genres littéraires : roman, nouvelle, conte, poésie et théâtre. Pour réaliser une traduction littéraire de qualité, il ne suffit pas de maîtriser les deux langues de travail ; il faut nourrir, dans les deux langues, une passion pour la littérature et un goût affiné envers les effets stylistiques. Le traducteur doit réaliser un travail fidèle à l'original, pas médiocre ; mais pas plus beau. Toute intervention créatrice sur la forme en langue cible peut être objet de critique. Le traducteur n'a que recréer une œuvre en langue d'arrivée à partir des contenus exprimés dans le texte de départ.

Il est nécessaire que le traducteur soit doté de qualités stylistiques, de connaissances culturelles et qu'il soit, de plus, créatif et imaginatif. Les grands traducteurs, indépendamment de la langue traduite, doivent suivre une formation très exigeante, par exemple des études littéraires et universitaires pour se spécialiser dans leur langue maternelle et/ou dans les langues traduites.

La traduction littéraire soulève un grand nombre de difficultés liées en partie au choix de la stratégie, la possibilité de l'adaptation de l'idiome et des images poétiques. La poésie pose un problème particulier au niveau de la forme et de la sonorité.

2. Traduction spécialisée

Elle concerne les autres domaines, à part la littérature, tel que la médecine, le droit, la philosophie, la religion etc. Ces domaines utilisent un langage technique dominé par une certaine terminologie, et c'est pour cette raison que le traducteur doit dominer certaines connaissances spécifiques au domaine particulier traité. La documentation et les glossaires techniques deviennent une nécessité. Il est très important que le vocabulaire utilisé soit précis, sans que l'esthétique ou le style n'entrent trop en considération.

Genres et types

La traduction spécialisée exige une formation spécifique : d'abord la traduction de spécialité suppose une parfaite connaissance des deux langues en situation de transfert, et donc la traduction de spécialité n'est approchée à l'université qu'avec des étudiants ayant déjà terminé un premier cycle de formation générale à la langue étrangère. Le texte technique soulève certaines difficultés de traduction liées en partie au lexique et aux structures relevant d'un code particulier qu'impose une langue de spécialité (terminologie juridique, terminologie médicale etc.) et en partie à la contextualisation spécifique de certains vocables et structures du langage commun. §

Certains penseurs n'approuvent pas cette diversité des types de traduction selon une typologie textuelle. Christine Durieux, traductrice et théoricienne dans le domaine, dit « On constate d'emblée combien il serait vain de voir dans la traduction littéraire un genre à part, noble avec charge stylistique et son caractère esthétique, et de rejeter la traduction technique dans le vulgaire, dépourvue de toute qualité d'écriture et réduite à la résolution de problèmes terminologiques » Ian Mason et Basil Hatim disent dans le même sillage « En fait, il s'avère très difficile de définir des critères permettant de distinguer, de manière systématique, entre ce qui constitue un discours littéraire et un discours non littéraire; car, effectivement, tout ce qui est dit pour caractériser l'un sera également présent, dans une certaine mesure du moins, dans l'autre. »